

**Соглашение о научном сотрудничестве
между
Университет Аль-Баас в Сирийской Арабской Республике
Санкт-Петербургский государственный университет**

Университет Аль-Баас в Сирийской Арабской Республике и Санкт-Петербургский государственный университет в России, именуемые в дальнейшем (Стороны)

И на основе взаимного желания двух сторон углубить отношения научного сотрудничества между ними и во исполнение стремления правительств двух стран развивать эти отношения, чтобы достичь продвинутой и выдающейся стадии для взаимной выгоды обеих сторон, принимая во внимание соглашения, недавно подписанные между ответственными органами двух сторон в области высшего образования и научных исследований, и, соответственно, они решили заключить соглашение о совместном сотрудничестве о нижеследующем:

Статья первая: Совместная научная работа:

- Обе стороны могут создавать ученые степени (диплом о квалификации и специализации - магистр квалификации и специализация - магистр - докторантура) Система обучения и условия приема и зачисления студентов определяются в соответствии с правилами и положениями, действующими в обеих сторонах.
- Стороны обмениваются документами и информацией, которые служат научным исследованиям и программам высшего образования каждой из них.
- Возможность проведения совместных научных исследований.
- Стороны обмениваются приглашениями для участия в конференциях, семинарах, выставках и других научных и академических мероприятиях, которые проводятся в каждой из сторон
- Обе стороны обмениваются положениями и правилами, регулирующими их обучение в аспирантуре.
- Каждая сторона информирует другую об областях и темах научных исследований, которые она проводит и которые намеревается провести.
- Стороны обмениваются документами, публикациями, публикациями, периодическими изданиями и книгами, издаваемыми каждой из них.
- Возможность сотрудничества между двумя сторонами в программах наращивания потенциала.
- Активизация работы исследовательских центров двух сторон в русле научного, экономического и технологического возрождения в двух странах.
- Совместный вклад обеих сторон в углубление исследований высокотехнологичных медицинских, биологических технологий, новых строительных материалов и лазерных технологий.

- Помощь в подготовке специализированных кадров для достижения и внедрения изучаемой технологии в соответствии с компетенциями, доступными обеим сторонам.

Статья вторая: Обмен научными визитами:

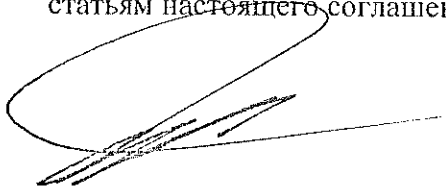
- Стороны обмениваются научными визитами (кратковременными до недели, средними до четырех недель и долгосрочными более месяца) к членам образовательного и технического персонала с целью чтения лекций, обучения, научных обзоров, а также проведение школьных каникул (научно-исследовательская командировка) в течение срока, указанного двумя сторонами в официальной переписке.
- Обе стороны обмениваются студенческими визитами для студентов и аспирантов по различным научным специальностям, чтобы использовать научно-технические возможности каждой стороны для обучения и проведения научных исследований с учетом применимых норм, действующих в каждой стороне.
- Обмен прикомандированными преподавателями между двумя университетами на возобновляемый учебный год по соглашению между двумя сторонами в соответствии с действующими правилами.

Статья третья: Финансовые условия:

- Направляющая сторона берет на себя расходы по проезду своих делегатов туда и обратно, а принимающая сторона берет на себя все расходы по проживанию, включая внутренние трансферы для краткосрочных визитов.
- В ходе официальной переписки согласовываются расходы на любую другую взаимную деятельность между двумя сторонами, включая организацию совместной научной деятельности.

Статья четвертая: Общие положения:

- Настоящее соглашение было заключено с целью расширения и развития сотрудничества между двумя сторонами и не является обязательным соглашением для обеих сторон в соответствии с международным правом. Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано или реализовано таким образом, чтобы создавать юридические права или обязательства для любого государства.
- Настоящее соглашение считается действительным на следующий день после его подписания сроком на пять лет и автоматически продлевается с момента ратификации компетентными органами в соответствии с применимыми правилами обеих сторон.
- Как только это соглашение вступит в силу на следующий день после его подписания, обе стороны согласовывают периодические исполнительные программы для реализации различных положений этого соглашения.
- Настоящее соглашение автоматически продлевается ежегодно после истечения срока его действия, если только одна из сторон не уведомит другую в официальном письме о своем желании расторгнуть его за шесть месяцев до даты запрошенного расторжения.
- Поправка, изменение или добавление любого пункта или статьи к статьям настоящего соглашения должны быть сделаны после

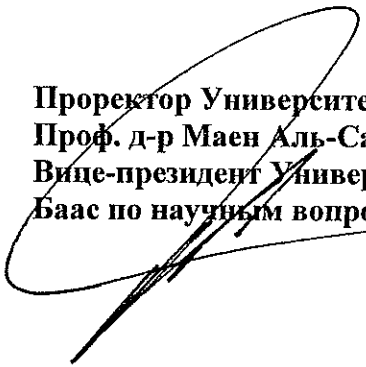


консультации и согласия двух сторон по письменному запросу, и это будет считаться вступившим в силу после ратификации двумя сторонами в соответствии с процедурами, за которым следует каждое из них, и эти поправки или изменения становятся неотъемлемой частью настоящего соглашения.

- Расторжение настоящего соглашения по любой причине не влияет на статус студентов или существующих и согласованных научных проектов, поскольку это относится к его окончанию.
- Настоящий договор составлен в г. Хомс 14.06.2022 в трех подлинных экземплярах на арабском, русском и английском языках, имеющих одинаковую подлинность.

**Проректор Университета Аль-Баас
Проф. д-р Маен Аль-Саляма
Вице-президент Университета Аль-Баас по научным вопросам**

**Проректор Санкт-Петербургского
государственного университета**





**Agreement of Scientific Cooperation
Between
AL-Baath University in Syrian Arab Republic
&
Saint Petersburg State University in Russia**

AL-Baath University, the Syrian Arab Republic, and, Saint Petersburg State University in Russia hereby mentioned as (the parties),

On the basis of the mutual desire of the above mentioned parties to enhance the mutual scientific cooperation between them, and implementing the desire of the governments of the two countries in developing these relationships to reach a developed distinguished stage that reflects beneficial results to both parties, taking into consideration the agreements already signed between the two parties' responsible sides in the field of higher education and scientific research;

The parties have agreed on this agreement which includes the following items:

First: joint scientific work.

- Both parties have the right to found new scientific degrees (Diploma of disciplinary and qualification, Master of disciplinary and qualification, Master, PhD); system of study and the conditions of student's admission and registration will be determined according to the prevailing rules and regulations of each party.
- Exchanging documents and information that serves the scientific research and higher education program.
- Both parties cooperate in conducting joint scientific research.
- Both parties exchange invitations to participate in conferences, symposiums, workshops, scientific activities and other activities held in both parties.
- Exchanging the regulars and the rules of high studies in both parties.
- each party informs the other about current and future scientific subjects and scopes
- Exchanging documents, publications, periodicals and books of each party.
- The possibility of cooperation in the programs of Capacity Building.
- Activating the work of the research centers at each party in line with the Scientific, economic and technological renaissance in the both countries.
- Mutual contribution in deepening the high researches of Medical, technical and, biological technology, new construction materials and LASER technology at the both parties.
- Helping in building specialized staff in order to achieve and implement the studied technology according the available specifications at each party.

Second: The exchange of scientific visits:

- Exchange of (short-term, up to one week, and medium term, up to 2 weeks, and long term, more than one month) visits of academic and research staff members, students and postgraduates at the aim training, acquaintance, lecturing and spending a period of scientific research mission. The visit's duration will be determined by correspondence.
- Undergraduate and postgraduate students of different areas of specifications exchange at the aim of benefiting available scientific & technical possibilities of the other party such as training and conducting scientific researches according to the prevailing regulations of each party.
- Exchanging teaching staff members of both parties for one renewable year, due to an accord between the two parties according to the prevailing regulations of each party.

• **Third: Financial conditions:**

- The delegating side defrays the travel costs while the hosting side defrays the accommodation and inner transport for short-term visits.
- By official correspondence shall be agreed upon the defrayment of the costs of any other activities including holding joint academic activities.

Forth: general provisions:

- This agreement has signed at the aim of enhancing and developing the cooperation between the two parties and it doesn't form an eligible agreement to any party under the International Law. Any item of this Memorandum will not be interpreted or implemented in a way that leads to legal rights or eligibilities to any of the governments of the two parties.
- The agreement is considered effective for 0 years from the date of its signature by the concerned authorities in both parties in accordance with the prevailing regulations of each party.
- Once the Memorandum enters the phase of implementation, the two parties shall agree upon periodic executing programs to implement the different items of this agreement.
- It is renewed spontaneously unless it is terminated by either party at six- months' notice in writing.
- Both parties amend or change or add to the items of this agreement after discussing and agreeing upon it by official manners and will be effective after ratification by the two parties due to executive procedures determined by the concerned academic boards. These changes shall be considered lately an origin integral part of this agreement.
- The termination of this agreement doesn't affect in any case neither the situation of the students studying in the other party nor the agreed and outstanding projects; but they are considered effective until they performed.

The agreement is compiled and signed in -----2022 in three origin equal legal copies in Arabic & Russian & English.

For Saint Petersburg State University

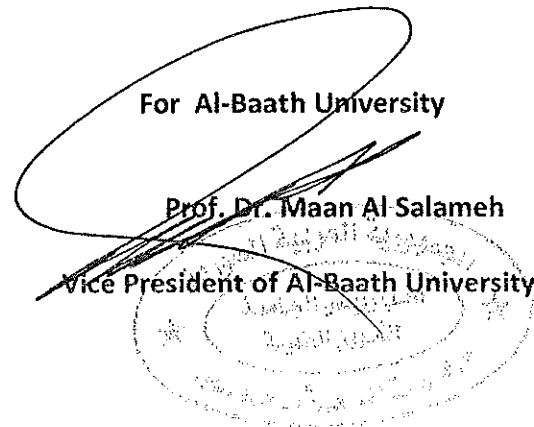
Prof. -----

Vice Rector of Saint Petersburg State University

For Al-Baath University

Prof. Dr. Maan Al Salameh

Vice President of Al-Baath University





اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

وجامعة سانت بطرسبورغ الحكومية

إن جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية وجامعة سانت بطرسبورغ الحكومية في روسيا والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين) وبناءً على الرغبة المتبادلة بين الطرفين لتعميق علاقات التعاون العلمي بينهما وتنفيذاً لرغبة حكومتي البلدين في تطوير هذه العلاقات وصولاً بها إلى مرحلة متقدمة ومميزة بما يعود بالفائدة المشتركة للطرفين، آخذين بعين الاعتبار الاتفاقيات الموقعة أخيراً بين الجهات المستولة لدى الطرفين في مجال التعليم العالي والبحث العلمي وبناءً عليه قررا عقد اتفاقية التعاون المشترك كما يلي:

المادة الأولى : العمل العلمي المشترك :

- يجوز للطرفان إحداث درجات علمية (دبلوم التأهيل والتخصص - ماجستير التأهيل والتخصص - الماجستير - الدكتوراه) ويحدد نظام الدراسة وشروط قبول الطلاب وقيدهم حسب اللوائح والأنظمة المرعية لدى الطرفين.
- يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات التي تخدم برنامج البحث العلمي والتعليم العالي لدى كل منهما.
- إمكانية القيام بإجراء بحوث علمية مشتركة .
- يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة بالمؤتمرات والندوات والمعارض والنشاطات العلمية والأكاديمية الأخرى التي تعقد لدى كل طرف .
- يتبادل الطرفان اللوائح والقواعد المنظمة للدراسات العليا لديهما .
- يعلم كل طرف الآخر بمجالات ومواضيع البحث العلمي التي يجريها والتي يزمع القيام بها .
- يتبادل الجانبان الوثائق والمطبوعات والمنشورات والدوريات والكتب الصادرة عن كل منهما.
- إمكانية تعاون الطرفين في برامج بناء القدرات.
- تفعيل عمل المراكز البحثية لدى الطرفين بما يتوافق مع النهضة العلمية والاقتصادية والتكنولوجية في البلدين.
- المساهمة المشتركة في تعميق أبحاث التكنولوجيا العالية الطبية والتكنولوجية البيولوجية ومواد البناء الجديدة والتكنولوجيا الليزرية لدى الطرفين.
- المساعدة في إعداد كوادر متخصصة لتحقيق وتنفيذ التكنولوجيا المدروسة وحسب الاختصاصات المتوفرة لدى الطرفين

المادة الثانية : تبادل الزيارات العلمية :

- يتبادل الجانبان الزيارات العلمية (قصيرة حتى أسبوع، ومتوسطة حتى أربع أسابيع، وطويلة الأمد أكثر من شهر) لأعضاء الهيئة التعليمية والفنية بهدف إلقاء المحاضرات والتدريب والإطلاع العلمي وقضاء الإجازات الدراسية (مهمة بحث علمي) لمدة تحدد من قبل الطرفين بالمراسلات الرسمية .
- يتبادل الجانبان الزيارات الطلابية لطلاب المرحلة الجامعية الأولى وطلاب الدراسات العليا في الاختصاصات العلمية المختلفة وذلك للاستفادة من الإمكانيات العلمية والفنية المتوفرة لدى كل طرف من أجل التدريب وإجراء البحوث العلمية مع مراعاة الأنظمة المرعية النافذة لدى كل طرف.
- تبادل إعارة أعضاء هيئة التدريس بين الجامعتين لمدة سنة دراسية قابلة للتجديد وذلك باتفاق بين الطرفين وفقاً للأنظمة النافذة.

المادة الثالثة : الشروط المالية :

- تتحمل الجهة الموفدة نفقات سفر موفديها ذهاباً وإياباً أما الجهة المستقبلة فتتحمل نفقات الإقامة كاملة شاملة التنقلات الداخلية في الزيارات القصيرة .
- يتفق بالمراسلات الرسمية على تكاليف أي أنشطة أخرى متبادلة بين الطرفين بما فيها إقامة أنشطة علمية مشتركة.

المادة الرابعة : أحكام عامة :

- أبرمت هذه الاتفاقية لتعزيز وتطوير التعاون بين الطرفين ولا تشكل اتفاقية ملزمة على الطرفين تحت القانون الدولي. إن أي مادة من هذه الاتفاقية لن تفسر أو تنفذ بطريقة تخلق حقوقاً قانونية أو التزامات على أي من دولتي الطرفين.
- تعتبر هذه الاتفاقية سارية المفعول في اليوم الذي يلي توقيعها لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً اعتباراً من تصديق السلطات المختصة عليها وفقاً للأنظمة المرعية لدى الطرفين.
- ما إن تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي يلي توقيعها، يتفق الطرفان على برامج تنفيذية دورية لتطبيق البنود المختلفة في هذه الاتفاقية.
- تجدد هذه الاتفاقية تلقائياً سنوياً بعد انتهاء مدتها ما لم يعلم أحد الطرفين بكتاب رسمي الطرف الآخر عن رغبته بإتمامها قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء المطلوب.
- يجري تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى مواد هذه الاتفاقية بعد التشاور واتفاق الطرفين بطلب خطي ويعتبر ذلك نافذاً بعد تصديقه من قبل الطرفين حسب الأصول المتبعة لدى كل منهما، وتصبح هذه التعديلات أو التغييرات جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.
- لا يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية ولأي سبب كان على وضع الطلاب الدارسين أو المشاريع العلمية القائمة والمتفق عليها حيث تسري هذه حتى نهايتها.
- حررت هذه الاتفاقية في مدينة حمص بتاريخ 2022/6/14 على ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والروسية والإنكليزية ولكل منها نفس الحجية.

عن جامعة

الاستاذ الدكتور

نائب رئيس جامعة سانت بطرسبورغ الحكومية

عن جامعة البعث

الأستاذ الدكتور معن السلامة

نائب رئيس جامعة البعث للشؤون العلمية

